

Inhaltsverzeichnis

Katharina Reiß zum Geburtstag. Statt Lebenslauf	1
Wissenschaftliche Arbeiten von Katharina Reiß	3
Texte und Translationen – traducere navem	11

I. VOR DEM AUFBRUCH

Voraussetzungen für Kommunikation und Translation

Der Diskussionsrahmen

Heidemarie Salevsky: Translationswissenschaft – eine apokryphe wissenschaftliche Disziplin?	19
Klaus Berger: Die Übersetzung als concordantia discordantium	37
Werner Koller: Zum Begriff der „eigentlichen“ Übersetzung	49
Arnt Lykke Jakobsen: Translation as textual (re)production	65

Der Übersetzer

Hans G. Höning: Vom Selbst-Bewußtsein des Übersetzers	77
Hildegund Bühler: Vom Wert der Übersetzung und vom Selbstwertgefühl der Übersetzenden	91
Wolfram Wilss: Überlegungen zum übersetzerischen Lehr- und Lernprozeß	103

Der Text

Ernesto Zierer: Explicitud e implicitud en el texto	117
------------------------------------------------------------------	-----

Ivanka Vasseva-Kadankova: Übersetzen und Stil	127
Fernando Poyatos: Aspects of nonverbal communication in literature	137
Reiner Arntz: Fachtexttypologie und Übersetzungsdidaktik	153
Gisela Thiel/Gisela Thome: Vermutungsaussagen in wissenschaftsjournalistischen Texten	169

II. ZWISCHEN DEN GESTADEN

Methoden und Strategien der Translation

Rezeption von Ausgangstexten

Sigrid Kupsch-Losereit: Hermeneutische Verstehensprozesse beim Übersetzen	203
Eugen Biser: Kreatives Verstehen	219
Frank G. Königs: Text und Übersetzer: Wer macht was mit wem?	229

Herstellung von Zieltexten

Jan de Waard: Metathesis as a Translation Technique?	249
Radegundis Stolze: Mitteilen und Erklären – Kompensatorische Übersetzungsstrategien bei Verständnisbarrieren	261
Paul Kußmaul: Empirische Grundlagen einer Übersetzungsdidaktik: Kreativität im Übersetzungsprozeß	275

Besondere Bedingungen

Jean-René Ladmiral: Sourciers et ciblistes	287
Justa Holz-Mänttari: Textdesign – verantwortlich und gehirngerecht	301
Riitta Oittinen: The Situation of Translating for Children	321

Mary Snell-Hornby: Der Text als Partitur: Möglichkeiten und Grenzen der multimedialen Übersetzung	335
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

III. WO ANDRER WIND STREICHT

Rezeption und Wirkung von Übersetzungen

Übersetzungsrezeption

Julia Quak-Stoilova: Über einige Besonderheiten von Ost-West-Kommunikation nach den politischen Umwälzungen	353
Pauli Roinila: Überlegungen zu der neuen finnischen Bibelübersetzung aus übersetzungstheoretischer Sicht	367
Hans J. Vermeer: Kulturspezifik von scenes und frames – Zweimal Brasilien und zurück .	383
Christiane Nord: Alice im Niemandsland	395

Übersetzungskritik

Sven-Olaf Poulsen: Umgang mit Texten	417
Margret Ammann: Kriterien für eine allgemeine Kritik der Praxis des translatorischen Handelns	433
Wolfgang Pöckl: Charakterisierung und Bewertung literarischer Übersetzungen	447
Zu den Autorinnen und Autoren	463